

# CURRICULUM VITAE



## DATE PERSONALE

Nume și prenume **Ioana-Crina PRODAN** (n. Coroi)  
Adresă str. Universității, nr.13, cod 720025, Suceava  
Telefon 0230/216147/int.155  
Fax 0230/520080  
E-mail [crinacoroi@litere.usv.ro](mailto:crinacoroi@litere.usv.ro)

## STUDII PREUNIVERSITARE

- Perioada 1992-1996
- Instituția de învățământ Liceul teoretic "Liviu Rebreanu", Bistrița, jud. Bistrița-Năsăud
- Profilul Limbi moderne - franceză-germană
- Diploma obținută la absolvire Diploma de bacalaureat

## STUDII UNIVERSITARE

- Perioada 1997-2001 – Facultatea de Litere
- Instituția de învățământ Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
- Specializarea Limba și literatura franceză - Limba și literatura română
- Titlul obținut la absolvire Licențiat în filologie
- Perioada 2005-2008 – Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
- Instituția de învățământ Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
- Specializarea Limba și literatura română - Limba și literatura germană
- Titlul obținut la absolvire Licențiat în filologie

## MASTERAT

- Perioada 2001-2002
- Instituția de învățământ Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
- Domeniul Filologie
- Denumirea programului de studiu Teoria și practica traducerii

## DOCTORAT

- Instituția de învățământ coordonatoare Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al.Rosetti", București
- Domeniul de doctorat Filologie
- Titlul tezei de doctorat Presa literară românească din perioada 1877-1916: între normele limbii și normele Imaginarului lingvistic
- Anul susținerii tezei 2012
- Titlul obținut la absolvire Doctor în filologie

## STUDII POSTDOCTORAT

- Perioada iulie 2014-septembrie 2015
- Denumirea programului de studii Bursă de cercetare postdoctorală
- Proiect de studii postdoctorat Proiectul „SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare”, POSDRU/159/1.5/S/132406, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
- Domeniul de studii postdoctorat Filologie

## ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

**Domenii de competență** - lingvistică generală, analiza discursului, sintaxă, semiotică, mentalități, traductologie

organizare manifestări științifice (inter)naționale  
membră în comitete științifice (inter)naționale  
membră în 6 organizații și asociații profesionale (inter)naționale  
participare la conferințe științifice (inter)naționale reprezentative  
participare la 15 stagii de perfecționare  
participare în comisii examen gradul I, în comisii de licență și de disertație  
coordonare/susținere lucrări de licență, disertație și lucrări metodic-științifice gradul I  
participare în comisii administrative: în Comisia de selecție a personalului didactic și nedidactic care va efectua mobilități de predare (STA) și formare (Staff training - STT), în cadrul programului Erasmus+, în Comisia de examinare în vederea eliberării atestatului de competență lingvistică pentru limba franceză pentru candidații Școlii Doctorale Suceava, în Comisia de implementare a platformei de instruire SIVECO la Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, în Comisia pentru examenul de licență, disertație, sesiunea iulie și septembrie, în Comisia de concurs și de soluționare a contestațiilor pentru concursul de ocupare a postului de *Secretar* în cadrul Secretariatului *General* al Rectoratului USV, în Biroul Electoral și Comisia de contestații pentru alegerea structurilor și funcțiilor de conducere ale Universității (2012), în Comisia pentru examenul de admitere, sesiunile iulie/septembrie 2010 (nivel Rectorat), participare în comisii de doctorat  
traducător și interpret de limba franceză, pentru Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Direcția Națională Anticorupție, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, birourile notarilor publici, avocați și executori judecătorești (autorizație eliberată de Ministerul Justiției, Direcția pentru servicii juridice conexe)

## PREMII ȘI DISTINCȚII

1. 2015 – Premiu pentru activitatea de cercetare postdoctorală în Proiectul „SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare”, Contract nr. POSDRU/159/1.5/S/132406, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
2. 2014 – Premiul și Diploma de merit „Tânărul cercetător al anului 2013” al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, prin Competiția Tinerilor Cercetători „Tinerete și creativitate”, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
3. 2008 - Premiul Uniunii Latine de traducere tehnico-științifică în limba română, ediția a VII-a, 2007-2008, organizat în colaborare cu Asociația Editorilor din România și Asociația Editorială „Noi” din Republica Moldova (Premiul III pentru traducerea cărții *Periferia textului*, de Philippe Lane, 2007, Editura Institutul European, Iași)

## ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

din 2001- Preparator, asistent universitar, lector universitar

Catedra de limba și literatura franceză, Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava

- cursuri susținute:
  - Cursuri și seminarii de limbă franceză contemporană - Analiza discursului; Grup nominal; Sintaxa Frazei; Structuri discursive în limba franceză, Introducere în filologie; – nivel licență;
  - Cursuri și seminarii – Analiza Discursului; Strategii discursive în traducere; Traducerea editorială, Analize stilistice și semio-retorice; Elemente de Analiza Discursului; Metodologie de cercetare pe corpus; - nivel masterat.
  - Cursuri opționale - Introducere în semiotica limbajului; Imaginar lingvistic; Semiotică și mentalități; Semiotică și discurs mediatic; Semiotică aplicată;
- seminarii și laboratoare: Limba franceză contemporană (Grup Nominal, Analiza Discursului – nivel licență; Metodologia de investigare pe corpus, Introducere în semiotica limbajului – nivel masterat)
- Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele) Coordonare lucrări licență, masterat și gradul I, implicare constantă în realizarea de documentații pentru acreditarea specializărilor de la nivelul licență și masterat, întocmirea de dosare de acreditare pentru revistele științifice din cadrul facultății, activități de traducere și interpretariat pentru diferite manifestări științifice din universitate, activități de cercetare, organizare de manifestări științifice, coordonarea I.D. limba franceză, activități de traducere și interpretariat Rectorat USV.

## ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

- Cărți publicate în edituri cotate CNCS
  1. Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina COROI, 2002, *Analyse du discours – éléments de théorie et pratique sur la discursivité*, Editura Universității Suceava, ISBN 973-8293-58- 8, 195 p.;
  2. Ioana-Crina COROI, 2004, *Pour une pratique du français – recueil de textes et exercices*, Editura Universității Suceava, ISBN 973-666-082-6, 74 p.;
  3. Ioana-Crina COROI, 2006, *Éléments du français de spécialité en sylviculture*, Editura Universității Suceava, ISBN (10) 973-666-205-5, ISBN (13) 978-973-666-205-8, 144 p. ;
  4. Sanda-Maria Ardeleanu, Raluca-Nicoleta Balațchi, Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana Moroșan, 2007, *Perspectives discursives : concepts et corpus*, Casa editorială *Demiurg*, Iași, ISBN 973-152-026-0, 268 p. ;
  5. Ioana-Crina COROI, 2013, *Normele Imaginarului lingvistic în presa literară*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0380-7, 358p.

### DICȚIONARE

- Cărți publicate în străinătate
    1. 2015 – colaborare la *Dicționar de analiză a discursului*, Rodica Nagy, Editura Institutul European, Iași, seria *Dicționare*, ISBN 978-606-24-0106-1
  - Cărți traduse și publicate
    1. Sanda-Maria Ardeleanu, Eufrosinia Axenti, Ioana-Crina COROI, Raul Lilo, Angela Soltan, Nonda Varfi, Ludmila Zbanț, 2007, *Le discours en action – étude théorique et pratique sur la discursivité*, CEP Universitatea de Stat Moldova, Chișinău, Republica Moldova, ISBN 978-9975-70-133-4, 147 p.
- ÎN ROMÂNIA
1. Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana Moroșan, 2008, *Lingvistică pentru textul literar*, de Dominique Maingueneau, Seria „Științele limbajului”, Colecția „Academica”, Editura Institutul European, Iași, ISBN 978-973-611-559-2, 377 p.;
  2. Ioana-Crina COROI, 2007, *Periferia textului*, de Philippe Lane, Seria „Științele limbajului”, Colecția „Academica”, Editura Institutul European, Iași, ISBN 978-973-611-464-9, 194 p.;

### ÎN STRĂINĂTATE

1. Ioana-Crina COROI, 2009, *Rasismul pe înțelesul fiicei mele*, de Tahar Ben Jelloun, Editura CARTIER, Chișinău, Republica Moldova, ISBN 978-9975-79-589-0, 160 p.
  2. Ioana-Crina COROI, 2008, *Islamul pe înțelesul copiilor*, de Tahar Ben Jelloun, Editura Cartier, CHIȘINĂU, Republica Moldova, ISBN 978-9975-79-524-1, 96 p.
- Lucrări științifice
    - 60 de articole publicate în România
    - 10 articole publicate în străinătate
    - 10 recenzii publicate în România
    - 5 prefețe, postfețe, note publicate în România
    - 20 de articole traduse publicate în România

## COORDONARE ȘI EDITARE DE VOLUME ȘTIINȚIFICE

- 2016 – coordonator volum Cent ans de Saussure (1916-2016), Casa editorială *Demiurg*, Iași, ISBN 978-973-152-343-9 (196p.)
- 2015 – coordonator 2 volume *Limbaje și comunicare XIII - Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării*, partea I și partea a II-a, Casa editorială *Demiurg*, Iași, ISBN general 978-973-152-301-9, ISBN vol. I 978-973-152-302-6 (494p.), ISBN vol. II 978-973-152-303-3 (545p.)
- 2014 - editor volum Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” – *Lingvistică integrală-Multilingvism-Discurs literar*, ediția a XII-a, Editura Helena Bukovina, Cernăuți, Ucraina (ISBN 978-966-8410-39-5)
- 2011 - coordonator volumul "Critical Discourse and linguistic variation. New investigation perspectives: receptions, analyses, openings", Actele Conferinței Internaționale "Discurs critic și variație lingvistică. Noi perspective de investigare: receptări, analize, deschideri", ediția I, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava (ISBN 978-973-666-372-7)
- 2009 – coordonator volume „Limbaje și comunicare X- Creativitate, semanticitate, alteritate”, Partea I și Partea a II-a, Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a X-a, Casa Editorială *Demiurg*, Iași (ISBN general 978-973-152-168-8, ISBN volumul II 978-973-152-172-5)
- 2007 – redactor-șef al Actelor Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului „Eugen Coșeriu”, ediția a IX-a, „Limbaje și comunicare IX”, volumele I și II, Editura Universității Suceava (ISSN 1843-6714)

## PROIECTE ȘI CONTRACTE (INTER)NAȚIONALE

1. 2015 - "DEZvoltarea CARIerei Durabile prin Stagii de practică și consiliere pentru studenți – DECARDS", Contract POSDRU/189/2.1/G/155886, Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritară 2 "Corelarea învățării pe tot parcursul vieții cu piața muncii", Domeniul major de intervenție 2.1 Tranziția de la școală la o viață activă, Beneficiar Universitatea „Ștefan cel Mare” (perioada de implementare 03.07.2015-31.12.2015, Valoare totală eligibilă:

- 1.637.906,11 lei - Expert monitorizare/evaluare proiect (membru în echipa de management)
2. 2014-2015 – „Personalul didactic din sistemul de învățământ preuniversitar și universitar de stat – promotor al învățării pe tot parcursul vieții”, Contract nr. POSDRU/174/1.3/S/149155, Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritara 1 „Educație și formare profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”, Domeniul major de intervenție 1.3 „Dezvoltarea resurselor umane din educație și formare”, Beneficiar Ministerul Educației și Cercetării Științifice – membru în proiect
  3. 2014-2015 – „SOCERT. Societatea cunoașterii, dinamism prin cercetare”, Contract nr. POSDRU/159/1.5/S/132406, Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritara 1 „Educație și formare profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”, Domeniul major de intervenție 1.5 “Programe doctorale și post-doctorale în sprijinul cercetării”, Beneficiar Universitatea „Stefan cel Mare”, Suceava, Proiect în parteneriat cu Institutul de Economie Națională (Academia Română) și Universitatea din Oradea (perioada de implementare 08.04.2014-07.12.2015, Valoare totală: 10.970.713,00 lei sau 2.525.602,70 euro) – Cercetător postdoctorat
  4. 2010-2013 – „Comunicare și performanță socială prin noi strategii didactice în etica și pragmatica învățării-predării interactive - EPIGON”, Contract nr. POSDRU/87/1.3/S/62446, Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013, Axa prioritara 1 „Educație și formare profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”, Domeniul major de intervenție 1.3 „Dezvoltarea resurselor umane din educație și formare”, Beneficiar Universitatea „Stefan cel Mare”, Suceava, Proiect în parteneriat cu CCD Brăila și CCD Covasna (perioada de implementare 01.09.2010-31.08.2013, Valoare totală: 7.169.936 lei, din care pentru USV: 5.495.501 lei) - Asistent manager I

### ÎN ROMÂNIA

- 2006-2007 - Contract de finanțare pentru subvenționare program de traduceri în seria *Științele limbajului* semnat între Editura Armand Colin, Paris, Franța și Editura Institutul European, Iași, România, cu sprijinul financiar al Ambasadei Franței în România (Service de Coopération et d'Action Culturelle. Bureau du Livre) în cadrul Programului Nicolae Iorga (volumele *Periferia textului*, de Philippe Lane, contract FR nr.200/2006, RO nr.34/2006 și *Lingvistică pentru textul literar*, de Dominique Maingueneau, contract FR nr.224/2006, RO nr.9/2007) - (suma totală 8800 Euro) – membru în proiect
- 2007 – Proiect de cofinanțare pentru Seminarul Internațional „Text, discurs, comunicare”, aprobat de Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (A.N.C.S.), Direcția Generală Programe, din cadrul Ministerului Educației, Cercetării și Tineretului (cf. M.Ed.C., nr.6413/14.05.2007 – suma 4000 RON) - director general
- 2007 – Contract de finanțare pentru subvenționarea literaturii tehnico-științifice, nr.11 din 5.09.2007, semnat între Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică (A.N.C.S.) și Casa Editorială *Demiurg*, Iași pentru editarea volumului *Perspectives discursives: concepts et corpus* – (cf. A.N.C.S., nr.10011 / 5.09.2007, suma 1500 RON) – membru în proiect

### PROIECTE INTERNAȚIONALE

- 2015-2016 – Proiect interuniversitar „Soutien aux formations francophones de niveau master – Théorie et pratique de la traduction” (în parteneriat cu Universitatea de Stat din Chișinău, Republica Moldova și Universitatea de Vest din Timișoara), finanțat de Bureau Europe centrale et orientale de l'Agence Universitaire de la Francophonie – membru în proiect;
- 2010-2012 - Proiect interuniversitar "Observatoire international de la communication" (în parteneriat cu Faculté de Droit et de Science Politique, Université de Versailles Saint-Quentin-En-Yvelines, Franța) – membru în proiect;
- 2004-2006 - Proiect interuniversitar al AUF « Elaboration du curriculum du cursus modulaire et rénové des futurs professeurs de FLE selon la méthodologie ECTS orientée FOAD » (în parteneriat cu Universitatea de Stat, Chișinău și Universitatea Tirana, Albania) – membru în proiect;

### CONTRACTE DE TRADUCERE – STRĂINĂTATE

- 2008 - Contract de traducere, beneficiar Editura Cartier, Chișinău, Republica Moldova pentru editarea volumului *Islamul pe înțelesul copiilor*, de Tahar Ben Jelloun (apărut în 2002, la Éditions du Seuil, Paris, Franța) – titular proiect
- 2009 - Contract de traducere, beneficiar Editura Cartier, Chișinău, Republica Moldova pentru editarea volumului *Rasismul pe înțelesul fiicei mele*, de Tahar Ben Jelloun (apărut în 2004, la Éditions du Seuil, Paris, Franța) – titular proiect

Lector univ.dr. Ioana-Crina PRODAN  
mai 2017